

EDITURA PARALELA 45

A V A N P O S T

*POEZIE*

Redactare: Cosmin Perța  
Tehnoredactare: Mihail Vlad  
Pregătire de tipar: Marius Badea  
Design copertă: Laurențiu Midvichi

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
**GRUIA, IOANA**  
**Carusel** / Ioana Gruia. - Pitești : Paralela 45, 2018  
ISBN 978-973-47-2722-3  
821.135.1

*Carrusel*  
Ioana Gruia

Copyright © Editorial Visor, 2016

Copyright © Editura Paralela 45, 2018, pentru ediția în limba română  
Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar  
conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.  
[www.edituraparelela45.ro](http://www.edituraparelela45.ro)

[Visor, 2016, premiul de poezie Emilio Alarcos]

# carusel

## IOANA GRUIA

Traducere din spaniolă de  
Ioana Gruiă

**Editura Paralela 45**

# Cuprins

## 1. Carusel

Cineva de cealaltă parte / 13

Carusel / 15

Plan în afara câmpului / 17

Noapte de ploaie / 19

Floarea soarelui / 21

*Summertime* pe Pont des Arts / 23

Pietre pe plajă / 25

Stație părăsită / 27

Icar la periferie / 29

Porți astupate / 31

## 2. Urmele unui animal pe zăpadă

Vis / 35

Copaci iarna / 37

Urmele unui animal pe zăpadă / 39

Gândul piele / 41

Fractură / 43

Atlet și clandestin / 45

Al treilea corp / 47

Orașul / 49

Grădina ascunsă / 51

### 3. Fisuri

- Visul lui Walter Benjamin / 55  
Înainte de a muri (Sylvia Plath) / 57  
Cadavrele au ajuns pe plajă / 59

### 4. formă de bunătate

- Vechi tangouri / 65  
Le cœur volcan / 67  
Cântec de sirene / 69  
Moștenire / 71  
Forme de viață / 73  
Granada / 75  
Portocală / 77  
O formă de bunătate / 79  
Linii moarte / 81  
Inima timpului / 83  
Echilibru / 85  
Râsul tău / 87

### 5. Casa poem

- Casa poem / 91  
A doua țară / 93

## Carusel

În anii nouăzeci au construit  
caruselul auriu în București.  
Orașul învăța să se distreze,  
încă timid și neîncrezător.

Am învățat și eu în carusel  
beția unei ameteți străine.  
Sosea pe ritmuri de lambada și Jackson,  
de sticle de coca-cola și pepsi.

O lume sclipitoare începea  
și trebuia să o dansăm în grabă.  
Să ne urcăm rapid în cer și să-l privim  
în tristețea gri a acoperișurilor.

Nu mă puteam opri din învârteală.  
Ca și cum aș fi descoperit un secret,  
un dar ascuns în urcare,  
o pură repetiție a fericirii.

Orașul se vedea ca întotdeauna,  
în tonuri stinse și brutale.  
Clădiri urâte, umbre cu paltoane,  
totul era la fel, doar că departe.

Așa am învățat formele mirajului,  
pe care viața le păstrează ghemuite,  
ca niște fetițe care nu vor să coboare,  
să cunoască abandonul amețelii.

Azi nu mai merge nimeni la vechiul carusel,  
dar eu mi-aduc încă aminte de rotirile sale.  
Iar momentele mele de fericire intensă  
strălucesc ca un carusel aurit.